



irura

AISIALDIRAKO
2023 **GiDA**

MAIATZA MAYO



MAIATZA 17-19 MAYO
"KULTUR ANIZTASUNAREN
MUNDU EGUNA"



MAIATZA 28 MAYO
"X. ARTISAUTZA ETA
JANARI AZOKA"



03 / asteazkena *Miércoles* **11:00**

San Migel plazatik abiatuta

Desde la plaza San Migel

IRURAKO ADINEKOAK SASOIKO EGOTEKO EGITASMOA

PROYECTO PARA RECUPERAR LA FORMA FISICA DE LAS PERSONAS MAYORES DE IRURA

65 urtetik gorako pertsonak ibilbide bat egiten dute ariketa fisikoa bultzatu eta elkarren arteko harremanak sustatzeko. Ibilbidea hamaiketako batekin amaitzen da. Bi modutara har daiteke parte, erabiltzaile bezala edo mugikortasun arazoak dituztenei laguntzeko boluntario aurkeztuz.

Parte hartzeko: **943 691 333** zenbakira deitu edo **gizarte@irura.eus** helbidera idatzi.

Las personas mayores de 65 años realizan un recorrido para impulsar el ejercicio físico y fomentar las relaciones entre ellos. El recorrido termina con un hamaiketako. Se puede participar de dos maneras, bien como usuario o presentándose como voluntario para acompañar a personas con problemas de movilidad.

Para participar: llamar al 943 691 333 o escribir a gizarte@irura.eus.

• +65 urte Años

Oharra: laguntzaileak gazteagoak ere izan daitezke.

Nota: los acompañantes pueden ser más jóvenes.



06 / larunbata *Sábado* 14:30

San Migel plazan *Plaza San Migel*

KANTU BAZKARIA *COMIDA Y CANTO*

Urtero bezala kantu bazkaria izango da, herriko plaza musikaz alaitzeko.

Aurten denentzat paella egongo da gazte asanbladako kideek prestatuta.

Bazkal ondoren, Joxe Mendizabalek alaituko du giroa.

Tiketak salgai Xare kafetegian eta trinketean. Erosteke epea maiatzak 2.

Oharra: eguraldi txarra eginez gero, frontoian izango da.

Como todos los años habrá comida popular en la plaza del pueblo.

Este año habrá paella para todas y todos preparada por miembros de la Gazte Asanblada.

Tras la comida, Joxe Mendizabal animará el ambiente.

Tickets a la venta en la cafetería Xare y en el trinquete. Plazo: 2 de mayo.

Nota: en caso de mal tiempo, será en el frontón.

- Euskaraz *Euskera*
- Publiko guztia *Todos los públicos*

(Irurako gazte asanbladak antolatuta *Organizada por la asamblea juvenil de Irura*)

11 / osteguna *Jueves* 18:30

Herri eskolako aretoan *Sala de la Herri Eskola*

ENARAK PROIEKTUA IRURAN

PROYECTO ENARAK EN IRURA

Irurako Udalak Aranzadi Zientzia Elkartearekin batera, Enarak proiektua abian jarri du, hiriko hegazti intsektujaleei buruzko herritar-zientzia eta ingurumen-hezkuntzako ekimen berritzailea.

Enarak proiektuaren helburua, herritarrak trebatu eta lan egitea da, udalerriko enara arrunta, enara azpizuria eta sorbeltz arrunta ezagutzeko. Udalerriko hegazti-faunarekin

konprometitutako eta sentsibilizatutako herritar talde bat osatuz, protokolo bat egingo da Iruran hiru espezie horien habia guztiak aurkitzeko eta denboran zehar jarraitzeko. Honela,



2023. urtetik aurrera, enara eta sorbeltzen bilakaera hori www.aranzadi-enarak.eus webgunearen bidez ikusi ahal izango da.

Aranzadiko Ornitologia saileko teknikarien azalpenak jaso ostean, espezie intsektujale hauek ikusteko herrian zehar bisita gidatua egingo da.

Proiektuaren inguruko zalantzak argitzeko kontaktua: **ingurumena@irura.eus / 943 691 333**

El Ayuntamiento de Irura ha puesto en marcha junto a la Sociedad de Ciencias Aranzadi, el proyecto Enarak, una innovadora iniciativa de ciencia ciudadana y educación ambiental, sobre las aves insectívoras del municipio.

El objetivo del proyecto Enarak, es formar y trabajar a la ciudadanía para conocer la golondrina común, la collalba, y el vencejo común del municipio Formando un grupo de personas del pueblo comprometidas y sensibilizadas con la avifauna del municipio. Se elaborará un protocolo para localizar y seguir en el tiempo, todos los nidos de estas tres especies en Irura. Así, a partir del año 2023, esta evolución de las golondrinas y vencejos se podrá ver a través de la web www.aranzadi-enarak.eus.

Tras recibir las explicaciones de los técnicos del departamento de Ornitología de Aranzadi, se realizará una visita guiada por el pueblo para ver estas especies insectívoras. Darán a conocer esta disciplina, darán la oportunidad de comenzar con los primeros pasos y harán propuestas a los participantes en diferentes niveles.

Contacto para resolver dudas sobre el proyecto:

ingurumena@irura.eus / 943 691 333

- Euskaraz eta gaztelaniaz *En euskera y castellano*
- Publiko guztia *Todo los públicos*

(Irurako Udala eta Aranzadi Zientzia Elkarteko Ornitologia sailak antolatua *Organizado por el Ayuntamiento de Irura y el departamento de Ornitología de la Sociedad de Ciencias Aranzadi*)

13 / larunbata *Sábado* Ikastolan *En la Ikastola*

IKASTOLAREN EGUNA

DÍA DE LA IKASTOLA

Ikastolaren eguna ospatuko da. Egun guztiko ekintzen egitaraua osatu eta jakinaraziko da laister. Komunitatearekin elkarlanean eta jai giroan ospatu nahi da Ikastolaren egun handi hau.

Herritar oro gonbidatuta dago antolatzen diren ekintzetara.

En breve se completará y se dará a conocer, un programa de actividades de todo el día. Se quiere celebrar este gran día de la Ikastola en colaboración con toda la

comunidad y en un ambiente festivo.

Todas y todos los y las vecinas y vecinos, están invitadas a participar en las actividades que se organicen.

- Euskaraz *Euskera*
- Irurako Ikastolako komunitatea eta herritarrak
Comunidad de la Ikastola y vecinas y vecinos de Irura

(Irurako Ikastolak antolatuta *Organizado por Irurako Ikastola*)



16 / asteartea *Martes* 11:00 Udaletxean *Ayuntamiento*

EA2030 UDAL FOROA *FORO MUNICIPAL EA2030*

Ikastolako Lehen Hezkuntzako ikasleak Irurako ingurumen teknikari, Tolosaldeko arduradun eta alkatearekin Udal Foroa izango dute. Bertan ikasturte honetan landutako gaia aurkeztuko da eta hartutako konpromenez gain, udalari hobetzeko proposamenak luzatuko zaizkio.

Las alumnas y alumnos de Primaria de la Ikastola, participarán en un Foro Municipal, con el técnico de medio ambiente de Irura, los responsables de Tolosaldea y el alcalde, donde presentarán el tema tratado este curso y trasladarán al ayuntamiento, los compromisos adquiridos y las propuestas de mejora.

- Euskaraz *Euskera*
- Ikasleak eta Udala *Estudiantes y Ayuntamiento*

(Irurako Ikastolak eta Udalak antolatuta

Organizado por la Ikastola de Irura y el Ayuntamiento)

17 / asteazkena *Miércoles* **17:30**

Liburutegian *Biblioteca*

IPUIN KONTAKETA + TAILERRA

CUENTACUENTOS + TALLER

Kontzientziazeko ipuinak AMSEGILEREkin. Betzaida Urtaza Elizburuk Euskal Herrian sortutako ipuin ederrak kontatuko ditu. Naturaren zainketa, maitasuna, emozioak, berdintasuna... lantzen dituztenak. Etorri eta gozatu!



Cuentos para concienciar con AMSEGILE

Betzaida Urtaza Elizburu nos contará hermosos cuentos creados en Euskal Herria. Cuentos que hablan sobre el cuidado de la naturaleza, el amor, las emociones, la igualdad. ¡Ven y disfruta!

· Euskaraz *Euskera* · 2/6 urte *Años*



“KULTUR ANIZTASUNAREN MUNDU EGUNA”
DÍA MUNDIAL DE LA DIVERSIDAD CULTURAL

17 / asteazkena *Miércoles* **19:00**

Herri eskolako aretoan *Salón de la Herri Eskola*

**“SALVAMENTO MARITIMO HUMANITARIO:
KRISI HUMANITARIOARI ERANTZUNEZ” HITZALDIA**
**CONFERENCIA DE SALVAMENTO MARÍTIMO
HUMANITARIO: RESPUESTA A LA CRISIS HUMANITARIA**

2015etik aurrera, Mediterraneoan bizi den krisi humanitarioari erantzuna ematen eta giza eskubideen alde borrokan ari da Salvamento Maritimo Humanitario erakundea.

Migrazioaren arrazoiaren eta euren proiektuen ("Archivald Dickson" "Kioseko osasun-proiektua eta Maydayterraneo proiektua "Aita Mari erreskate-ontzia") berri emango digute, besteak beste.

A partir de 2015, la organización Salvamento Marítimo Humanitario

está dando respuesta a la crisis humanitaria que se vive en el Mediterráneo y luchando por los derechos humanos.

Nos informarán de las causas de la migración y de sus proyectos (el proyecto de salud de Archivald Dickson Kíos y el proyecto Maydayterraneo del buque de rescate Aita Mari), entre otros.

Nos informarán de las causas de la migración y de sus proyectos (el proyecto de salud de Archivald Dickson Kíos y el proyecto Maydayterraneo del buque de rescate Aita Mari), entre otros.

- Euskaraz eta gaztelaniaz *Euskera y castellano*
- Gazte eta helduak *Jóvenes y adultos y adultas*

(Irura Bizi elkarteak antolatuta *Organizado por Irura Bizi*)



19 / ostirala *Viernes* **17:00**

Herriko plaza batean *Una plaza del pueblo*

KLARIONA TAILERRA

TALLER DE TIZAS

Kla eta Riona, bi artista ibiltari, haien lagunak diren Larrosa, Laranja eta Berdea-rekin iritsiko dira, eta munduko horma-irudirik handiena margotu nahiko dute Iruran, herritarrekin batera eskuak zikinduz. Ikuskizun parte-hartzailea den antzerkia eta

esku-hartze plastikoaren

bidez, txiki zein nagusiek parte hartzeko aukera izango dute.

Tis y Zas, dos artistas ambulantes, llegarán con sus amigos Larrosa, Laranja y Berdea, y

querrán pintar el mural más grande del mundo en Irura

manchándose las manos junto a las vecinas y vecinos del

pueblo. Mediante un teatro que es espectáculo participativo y

con la intervención plástica, tanto de pequeños como mayores.

- Euskaraz *Euskera*
- Publiko guztia *Todos los públicos*



21 / igandea *Domingo* **10:00**

San Migel plazan *Plaza San Migel*

HERRIKO EMAKUMEEN TOPAKETA: LOATZORA IGOERA

ENCUENTRO DE MUJERES: SUBIDA A LOATZO

Irura Moretuz taldeak antolatuta, herriko emakumeentzat topaketa izango da. 10:00etan plazan elkartu eta Loatzo mendira igoera egingo dute elkarrekin. Jaitsi ondoren, elkarrekin topa egingo dute.

Organizado por el grupo Irura Moretuz, habrá un encuentro para las mujeres del pueblo. A las diez se juntarán en la plaza y juntas harán la subida al monte Loatzo. Después de bajar, brindarán juntas.

- Euskaraz *Euskera*
- Emakume gazte eta helduak *Mujeres jóvenes y adultas*

(Irurako Moretuz elkarteak antolatuta *Organizado por Irurako Moretuz*)



26 / ostirala *Viernes* **18:00**

Herri eskolako aretoan *Salón de la Herri Eskola*

BARRETERAPIA-TAILERRA HELDUENTZAT

TALLER DE RISOTERAPIA PARA ADULTOS

Gure barruko alaitasuna eta samurtasuna aktibatzeko tailerra. Horretarako, jolasa erdigunean jarri eta barrea umore-tresna gisa erabiliko ditugu. Tailerra doakoa izango da eta Manex Beristain Agirrek dinamizatuko du. Plaza mugatuak. Lehenetsuna irurarrek izango dute.

Un taller para activar la alegría y la ternura en nuestro interior. Para ello, colocaremos el juego en el centro y utilizaremos la risa como herramienta de humor. El taller será gratuito y estará dinamizado por Manex Beristain Agirre. Plazas limitadas. Las y los irurarras tendrán prioridad.

- Euskaraz *Euskera* · + 16 urte *Años*
- Izen ematea **www.irura.eus-en** gonbidapena eskatuz, **kultura@irura.eus** helbidera idatziaz, edo kultura bulegora deituz (943692674)

Inscripción solicitando invitación en www.irura.eus, escribiendo a kultura@irura.eus, o llamando a la oficina de cultura (943692674)

(Irura Bizi elkarteak antolatuta *Organizado por Irura Bizi*)

28 / igandea *Domingo* **10:00**

San Migel Plazan *Plaza San Migel*

X. ARTISAUTZA ETA JANARI AZOKA

X. FERIA DE ARTESANÍA Y ALIMENTACIÓN

Baserriko eta kaleko material, teknika eta produktutu desberdinen

azoka: gazta,

eztia, kontserbak,

bitxiak, larruzko eta

arizko jantziak eta

osagarriak. Herriko,

bailarako zein Euskal Herriko artisauak eta elikagai ekoizleak.

Feria de diferentes materiales, técnicas y productos de

caserío y de la calle: queso, miel, conservas, joyas, prendas y

complementos de cuero y piel. Artesanos y productores de

alimentos del pueblo, del valle y del País Vasco

· Publiko guztia *Todos los públicos*



MUS TXAPELKETA IREKIA

TORNEO ABIERTO DE MUS

Maiatzean zehar herriko tabernetan

Los viernes de mayo en los bares del pueblo

IRURAKO AURREKONTU PARTEHARTZAILEAK 2023

PRESUPUESTOS PARTICIPATIVOS DE IRURA 2023

Proposamenen bozketa / Votación de las propuestas

Maiatzaren 8tik 11ra Udaletxeko harrera bulegoan,

kulturuneko postontzian, www.irura.eus web gunean edo

APPko parte hartzea atalean.

Del 8 al 11 de mayo en la oficina de recepción del Ayuntamiento, en el buzón del centro cultural, en la web www.irura.eus o en el apartado de participación de la APP.



IRURAKO HAURRESKOLA **HAURRESKOLA DE IRURA**

DOAKOA DATORREN **IKASTURTETIK AURRERA!!!**

¡GRATUITO A PARTIR DEL PRÓXIMO CURSO!

IRAILEKO IZEN EMATEA:
APRIRILAK 24tik MAIATZAK 16ra
(del 24 de ABRIL al 16 de MAYO)

MAIATZAK 17, LGTBIQ + **FOBIAREN AURKAKO EGUNA**

17 DE MAYO, DÍA CONTRA LGTBIQ+ FOBIA



IRURAN LGTBIQ + FOBIARIK EZ!!
NO FOBIAS!!

NOTA

Toda la información en castellano en
www.irura.eus o en la **oficina de cultura**



euskara



Irurako
udala



kultur
mahaia



castellano